

Alverno Interpreter Institute: Mental Health Interpreting Workshop

Role Play #1 – Anxiety

Место действия и действующие лица: Пациент посетил отделение скорой помощи по поводу приступа тревожности и говорит с социальным работником психиатрического отделения для организации последующего наблюдения.

Provider: So, Mr. Morozov, I got a report from the ER doctor about what happened, but I'd like to hear it directly from you in your own words. What happened this morning that brought you in to the ER?

Patient: Ну, у меня было тревожное состояние.

Provider: When did it all start?

Patient: Мне стало хуже несколько дней назад, но вчера вечером состояние стало очень серьезным.

Provider: What happened last night?

Patient: Дело в том, что всю ночь я нервничал и испытывал тревогу. Я никак не мог успокоиться. Моя жена из-за сильно волновалась. Я постарался лечь и уснуть, но не смог. А потом совершенно неожиданно у меня началась одышка. Мне не хватало воздуха, как будто я тонул...

Provider: Did you have any other physical symptoms like pain?

Patient: Да, у меня была ужасные боли в затылке и в задней части шеи.

Provider: You said, Mr. Morozov, that you had been feeling bad for several days. What had you been feeling?

Patient: На работе я абсолютно не мог сосредоточиться. И я был груб с окружающими. Легко срывался. Беспокоился из-за каждой мелочи. У меня пропал аппетит. Каждый раз после еды меня тошнило. Но хуже всего было то, что я совсем не мог спать. Мне кажется, что я практически не спал четыре ночи.

Provider: Now, I see from your chart that you had been seen by a psychiatrist for anxiety in the past. Were you ever prescribed any medications for anxiety or depression?

Alverno Interpreter Institute: Mental Health Interpreting Workshop
Role Play #1 – Anxiety

Patient: Да, он мне выписал две таблетки, одну от депрессии. Мне кажется, она называется Золофт.

Provider: And the other one?

Patient: Это маленькая и круглая таблетка, которая называется «лоразепам»-что-то...

Provider: Lorazepam?

Patient: Да, это она.

Provider: Did they seem to help?

Patient: Немного. Лоразепам врач отменил. Другую (таблетку) я просто перестал принимать.

Provider: Lorazepam is usually just taken short-term because it can cause dependency. What about the anti-depressant? Why did you stop taking that one?

Patient: Дело в том, что я принимал это лекарство несколько дней и оно мне, похоже, не очень помогало. Зато вызывало постоянную усталость и чувство онемения. Мне даже трудно все это описать. Было трудно сосредоточиться на работе. Я постоянно боялся, что меня уволят, а мне никак нельзя остаться без работы, поэтому я решил больше не принимать это лекарство.

Provider: Well, anti-depressants can take several weeks to have an effect, so you really need to stick with it. I think it would be good for you to follow up with your psychiatrist again. There are many kinds of anti-depressants out there; maybe he can try a different one to see if helps you better. The thing is, though, that sometimes when people start taking medicine for depression, at the beginning they can feel worse, even suicidal, for which reason you'll need to stay in touch with the doctor and not miss your follow-up appointments.

Patient: Хорошо.

Provider: Now, they gave you a dose of Valium or diazepam here in the ER for your anxiety. But they don't like to give you a prescription for that in the ER, so

Alverno Interpreter Institute: Mental Health Interpreting Workshop
Role Play #1 – Anxiety

you'll need to see your psychiatrist on an outpatient-basis within a day or two, so he can give you the prescriptions that you need, OK?

Patient: Проблема в том, что поскольку я пропустил несколько приемов, то теперь психиатр, вроде бы, не хочет меня принимать.

Provider: If you give me a couple minutes I can make some calls and see if you can be seen again in that clinic. At this point, Mr. Morozov, the most important thing for you is to get regular outpatient care to get your anxiety under control. Give me a few minutes to make some calls and I'll come back and let you know what I find. Sound good?

[Provider leaves the room and then returns]

Provider: I called them and they are not able to see you again at that clinic. We have a clinic associated with our hospital. I will make you an appointment at that clinic if that is OK with you. We use interpreters at that clinic too. All right?

Patient: Меня это устраивает. Теперь я постараюсь более ответственно относиться к приемам у врача. Спасибо за все.